JORGE RAFAEL ABUCHEDID

Traductor público y científico-literario EN-ES

rafaabuchedid@hotmail.com
Blog: traslapalabra.com
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Matriculado n.° 8624 del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

Miembro n.° 1395 de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)

ESTUDIOS

Carrera de especialización en traducción literaria
Universidad de Buenos Aires
2023 (en curso)

Diplomatura universitaria en estudios irlandeses
Universidad del Salvador
2022

Tecnicatura superior en música antigua, especialidad violonchelo barroco
Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla
2014 - 2021 (incompleto)

Traductorado público de inglés
Universidad del Salvador
2014 - 2015
Diploma de honor al mejor promedio

Traductorado científico-literario de inglés
Universidad del Salvador
2010 - 2013
Diploma de honor

EDITOR Y TRADUCTOR DE *TRAS LA PALABRA*

En el año 2020, lancé un blog bilingüe, *Tras la palabra* (traslapalabra.com), en el que publico traducciones al inglés y al español de artículos y obras de filosofía, literatura, música y temáticas afines. Mi trabajo consiste en seleccionar y traducir textos originales, con el objetivo de promover libremente el conocimiento y alentar la fruición en la diversidad de ideas.

DOCENCIA

Profesor titular de Traducción literaria I y II
Universidad del Salvador
2022 - actualidad
Carrera de Traductorado científico-literario de inglés

ACTIVIDAD EN ASOCIACIONES PROFESIONALES

Comisión de traducción literaria y editorial
CTPCBA
2016 - actualidad
Coordinador

VII Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone"
IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
2022
Seleccionado por la AATI para participar en la traducción del libro *O Resplandor* de la autora canadiense Erin Mouré

TRADUCCIONES DESTACADAS

López Velarde, R. (2022)
"Obra maestra", de la colección de poemas en prosa *El minutero* (1923), en *Firmament, Vol. 2, N. 2,* Jessica Sequeira (editora), Seattle, WA. Sublunary Editions.
Traducción al inglés como "Masterpiece".

Catálogo Argentina Key Titles (2021 y 2022)
Seleccionado por la AATI como parte del equipo que tradujo al inglés el Catálogo AKT (argentinakeytitles.org) en ambas ediciones.

Winograd, A. (2021)
Trenes, truenos y tigres, ISBN 978-987-4472-15-1, CABA, Argentina. Ediciones Winograd.
Traducción al inglés como *Trains, Thunder and Tigers*.

Pérsico, G. (por publicar)
La flauta ingeniosa, CABA, Argentina.
Traducción al inglés como *The Ingenious Flute*, 2021.

Keogh, D. (2021)
Irlanda y la Argentina del siglo XX, ISBN 978-950-592-282-6, CABA, Argentina, Ediciones Universidad del Salvador.
Traducción al español.

Higgins, Michael D. (2017)
El testamento para la humanidad en lo universal de la visión humanitaria de Roger Casement, discurso pronunciado por Michael D. Higgins, presidente de Irlanda, en el marco de su visita oficial a Perú. Traducción al español.

Keogh, D. (2016)
La independencia de Irlanda: la conexión argentina, ISBN 978-950-592-236-9, CABA, Argentina, Ediciones Universidad del Salvador. Cotraducción al español.

OTROS CONOCIMIENTOS

SDL Trados Studio Nivel intermedio
MemoQ Nivel básico
Idioma latín Nivel intermedio
Idioma griego antiguo Nivel básico